

Open Learning
Translation Department

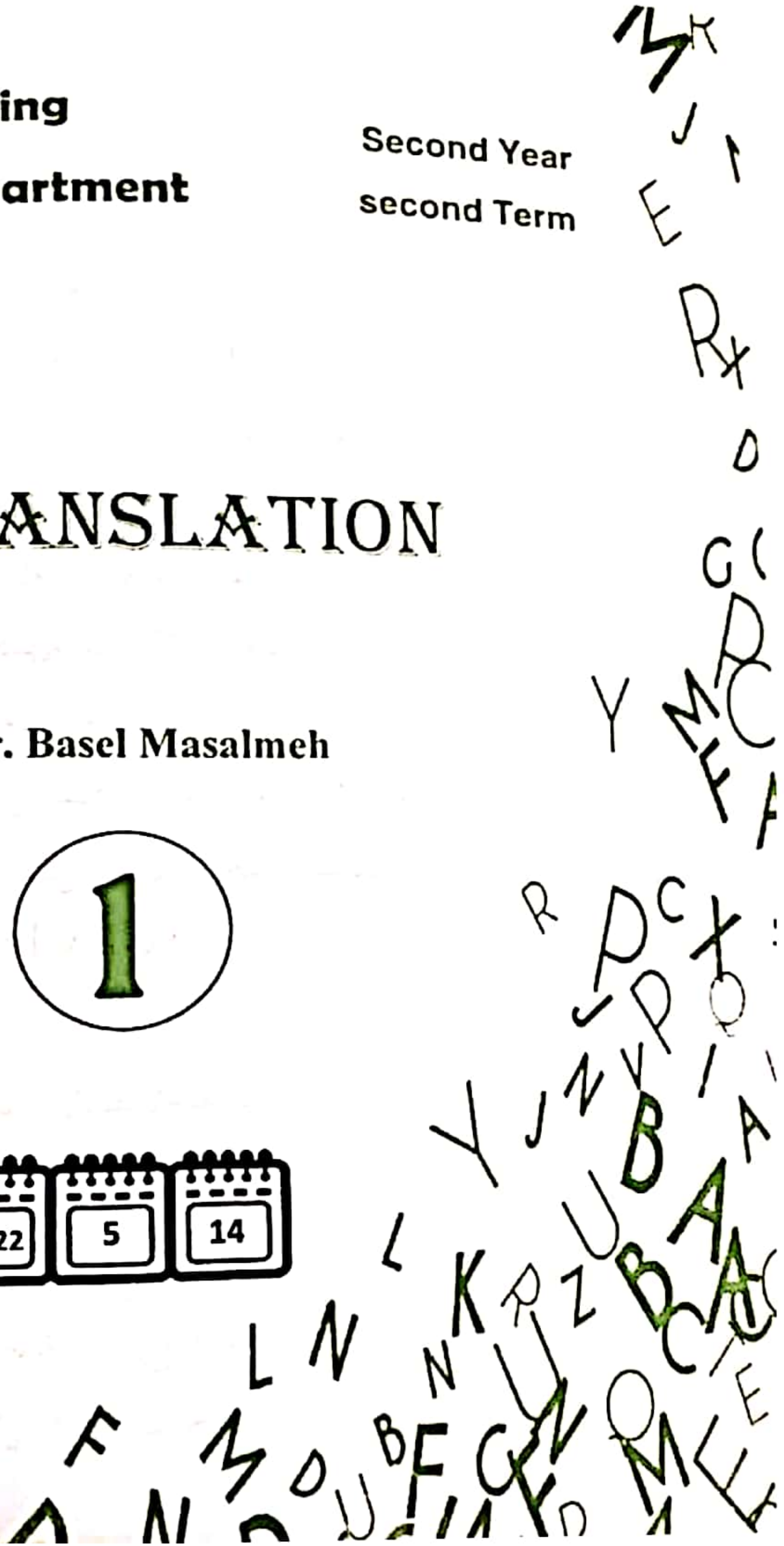
Second Year
second Term

TRANSLATION

Dr. Basel Masalmeh



Logo with Arabic text: مؤسسة اللغة



Hello everybody!

At first, the professor talked about this subject:

هي مادة ترجمة تركز على اللغة العربية أكثر من تركيزها اللغة الإنكليزية بمعنى آخر أنها تحتم بنسبة 60% باللغة العربية و40% باللغة الإنكليزية، فيجب أن نكون إلى حد ما نعرف أساسيات لغتنا الأم لأنه من غير الممكن أن يكون المترجم لا يعرف هذه الأساسيات.

وسوف ننوه إلى بعض الأمور اللغوية المهمة التي يجب الانتباه عليها أثناء دراستنا للنصوص العربية والإنكليزية مثل "قال العالمون" وليس "العالمين" أو أن الفاعل مرفوع وهذه البديهيّات من اللغة.

وتواجهنا في الترجمة بعض المشكلات منها المشكلات المتعلقة بالثقافة (الأشياء التي تنتمي للثقافة العامية) مثل كيف نترجم "سنبيض وجهك" لا يمكننا كتابة "we'll whiten your face"

وهذا غير منطقي

أي أن هناك بعض الأمور الاصطلاحية التي تنتمي للغة المحكية يجب الانتباه إليها في الترجمة.

ولدينا أيضا المشكلات التي تتعلق بترجمة المفردات مثل كلمة "uncle" وتعني عم أو خال أو زوج العمة أو زوج الخالة، وهنا الترجمة الصحيحة تعود حسب سياق الجملة للوصول إلى الترجمة الصحيحة

والتعابير الاصطلاحية يجب أن يعرفها المترجم

مثل "hit the nail on the head" وتعني "أصاب عين الحقيقة"

أو "he's the apple of my eye" وتعني "قرّة عيني".....

لفتنا العربية ذاخرة بالمفردات مثل كلمة "lion" ولها عدة معاني باللغة العربية

مثل: أسد، ليث، غضنفر، جروان وحمزة

فيجب الانتباه لأن لفتنا العربية مليئة بالمعاني والمفردات المهمة

وأيضاً الكلمة ومعانيها، كل مفردة لها معاني مختلفة مثل كلمة:

"date" ممكن أن تعني: موعد غرامي أو تمر (رُطب)

ويجب الانتباه إلى الاختلافات المعاكسة بين اللغة العربية والإنكليزية من حيث

اتجاه الكتابة أو أن اللغة العربية تبدأ بالفعل أو جملة فعلية في أغلب الأحيان، بينما

الإنكليزية ممكن أن تبدأ بالجمل الاسمية أو مثلاً صفة وموصوف

مثلاً: of course, he came here late لا يمكننا الترجمة مطابقة مع

الجملة

أو:

Covered with snow, the mountains look beautiful.

وهذا التعبير شائع، أي استعمال ed في بداية الجملة، وهنا covered ليس

فعل وإنما هي صفة

ونترجمها في العربية:

تبدو الجبال جميلة وهي مغطاة بالثلوج

هذه النقطة يجب على المترجم الانتباه عليها وأن لا يأخذ منحى الترجمة الحرفية

وأيضاً موضوع استخدام passive voice، نستخدم ال passive voice كثيراً في اللغة الإنكليزية بينما في العربية لا نستخدم المبني للمجهول إلا عندما يكون الفاعل غير معروف، أما عندما يكون الفاعل معروفاً فلا داعي لاستخدام المبني للمجهول
مثلاً:

The lecture was presented by Dr. Sami.

لكن باللغة العربية لا يُحبَّذ أن نقول:

قُدِّمت المحاضرة من قبل الدكتور سامي

ولو أنّها جملة قواعدياً صحيحة، لكن سماعياً ومن حيث الترتيب تكاد لا تكون معقولة

والأفضل أن نقول:

قدّم الدكتور سامي المحاضرة

وهذه تطابق تلك من حيث المعنى، أي يجب أن نأخذ دائماً هدف الجملة، لا يهم المطابقة 100% بحرفيته أي يحق للمترجم أن يتعد عن الحرفية

أما إذا كانت الجملة:

The lecture presented

هنا يمكننا استخدام المبني للمجهول ونقول: قُدِّمت المحاضرة

وكلما حاولنا تقليص الكلمات مع إيصال المعنى كلما كانت لغتنا أفضل وسليسة أكثر

مثل عندما نقول "تم استخدام الكتاب" يمكننا استبدالها بـ "استُخدمَ الكتاب" هذه من الأمور اللغوية التي نواجهها كل يوم في مكان عملنا كمتربين. مسألة الترجمة مسألة مهمة جداً لأنها نافذة تفتح لنا آفاقاً على الأمم الأخرى وثقافتها.

يوجد نظريات للترجمة، فمثلاً، إذا مثلاً أعطينا نص لعدة طلاب لترجمته نجد أن بعض الطلاب يترجمون النص بشكل مختلف، أي لا يمكن أن تكون الترجمة واحدة لجميع الطلاب، لأن كل طالب لديه نظرية إن صح التعبير، كل مترجم لديه نظرية في الترجمة ينطلق منها، قد يترجم البعض الجملة من بدايتها وقد يترجم البعض الجملة من نهايتها وقد يترجمها البعض من منتصفها لكن ما يهمنا هو إيصال المعنى، المعنى هو نقطة مهمة جداً يجب أن ينتبه إليها المترجم بغض النظر عن مكانه أي يبدأ في الجملة، أي أن المعنى شيء مقدس ومطلوب دائماً في الترجمة، يختلف الطلاب في ترجماتهم لكن المعنى يجب أن يكون واحد بدأت الترجمة من بدايات الفيلسوف الروماني "شيشرون" وهو من وضع أول نظرية للترجمة

word for word translation:

وهي فكرة الترجمة الحرفية (أي اعطيك 4 كلمات وأريد 4 كلمات) مثل: "صباح الخير" تكون ترجمتها "good morning" بحيث التزمت بحرفية النص، ثم وجدوا لاحقاً بأن هذا لا يفي بالمعنى لأن هناك شيء أبعد من حرفية النص يجب أن يقدمه المترجم (من ثقافة أو معنى بين السطور أو إضافات توضح المعنى)

ثم انتقلوا إلى نظرية sense for sense وهي الانتباه إلى المعنى أكثر من المفردات

وبالنسبة لترجمة google هو مترجم جيد يمكن استخدامه لترجمة المفردات ويعطينا معاني متعددة لكن مشكلة google هي أن الترجمة دائماً ما تكون حرفية فمثلاً ترجمة اسم فتاة اسمها "سمر" فيترجمها على أنها "صيف" وليس اسم فتاة اسمها سمر

ثقافة المترجم ومعرفته باللغة وخفاياها وإتقانه ثقافة البلدين للنص الهدف والنص المصدر من أهم أسباب نجاح المترجم مثل: اسم عمل، أو اسم روائي أو اسم كاتب في هذه الحالات فالمترجم المتحلي بالصبر يضع هامش يشرح به معنى هذه المفردة أو الاصطلاح أو علم من أعلام هذه الثقافة.

مثال كلمة tarantinization هي كلمة تعني الإخراج بطريقة للخروج السينمائي Quentin Tarantino

وهذه الكلمة صاغها المترجم تيمنا بمدرسة Tarantino

الفرق بين term or idiom:

Term هي مصطلح أو تعبير اصطلاحي وقد تكون مفردة واحدة بينما ال idiom هي مجموعة كلمات إذا وضعناها مع بعضها البعض تعطي معنى مختلف عن معنى كل مفردة على حدة مثل "over the moon" وتعني "extremely happy" "سعادة قصوى"

نص ترجمة من العربي للإنكليزي، وظيفة للمحاضرة القادمة

أعرف جيداً قبل كل شيء أنني لست بطلاً وأنا أكره الأبطال. ترجع عداوتي لهم لأيام الطفولة عندما كان رفاقي يعشقون الاسكندر المقدوني ونابليون وهتلر وأمثالهم، ويحفظون سيرهم عن ظهر قلب أخذ أنا صفراً في التاريخ. وكنت أجفلاً من الألعاب العنيفة وأرفض الاشتراك فيها، ربما لأنني كنت هزيباً وضعيفاً كما كانت تقول أمي. اليوم سأنتقم وأريهم أن هذا الجبان قادرٌ على أن يكون عند اللزوم بطلاً لا بل بطلاً عالمياً.

من الأفضل بدايةً ان يعمل المترجم على ترجمة النص بنفسه بدون الاستعانة بشيء ثم يعود لمترجم (google) كي يترجم الكلمات التي لا يعرفها.

The end
See you soon